

La Guía de SOKA explica sobre la vida diaria y las reglas para vivir en Japón en lengua extranjera. Los temas están separados en capítulos. Escoja el capítulo de su interés. Esta guía está a su disposición en la sección de ciudadanía, Departamento Internacional de Consultas de la municipalidad, también la puede adquirir en las instituciones públicas. Esperamos que SOKA sea una ciudad más cómoda para todos.

ガイドブック草加は、日本語や日本での暮らし方や決まりなどを、各国語で説明するものです。テーマごとに1シートとなっています。必要なシートを選んでください。市役所（市民課、国際相談コーナー）、各サービスセンターにおいてあります。また、各公共施設窓口で頼んで取り寄せることもできます。皆さんにとって草加が住みよいまちとなるよう役立ててください。

Departamento Internacional de Consultas:

Personal de voluntarios dará información intercultural y atenderá su consulta.

国際相談コーナー ボランティアスタッフが情報を提供したり、相談にのります。

Lunes, Miércoles, Viernes 9:00am~5:00pm
Municipalidad de Soka, 2 piso frente del elevador
Tel. 922-2970 (directo)
Fax. 927-4955

E-mail soka-kokusai@juno.ocn.ne.jp
月・水・金 午前9時~午後5時
市役所西棟2階エレベーター前

(国際相談コーナーは草加市の事業補助により、市民の立場で「NPO Living in Japan」が運営しています。)

作成：草加市 協力：草加市国際相談コーナー

Redactado por la ciudad de SOKA con la colaboración del Departamento Internacional de Consultas

(令和2年度一部改訂)

項目一覧

A-1	Trámite de inmigración	入国時の手続き
A-2	Registro de extranjería	住民登録
A-3	Sistema de registro civil	戸籍制度
A-4	Registro de sello	印鑑登録について
B-1-1	Viviendas	住宅
B-1-2	Mudanza y Asociación de vecinos	引越しと町会
B-1-3	Infraestructura de la vida	生活インフラ
B-1-4	Manera de sacar la basura	ごみの出し方
B-2-1	Seguro de Salud	健康保険について
B-2-2	Sistema de seguro del cuidado de los ancianos	介護保険制度について
B-3	Para casarse	結婚するには
B-4-1	Embarazo y Parto	妊娠から出産
B-4-2	Salud de los niños	子どもの健康
B-4-3	Cuidado de los niños	子育て
B-5-1	Educación	教育
B-5-2	Aprendizaje de Japonés	日本語学習
B-6	Impuestos del Japón	日本の税金
B-7	Trabajar en Japón	日本で働く
B-8	Pensión nacional y de empleados	国民年金と厚生年金
B-9-1	Licencia de conducir	運転免許
B-9-2	Poseer un coche o motocicleta	自動車・バイクを所有する
B-9-3	Montar en bicicleta	自転車にのる
B-10	Diversión y Aprendizaje	楽しむ・学ぶ
B-11-1	Tomar medidas contra emergencias	緊急のときの対応
B-11-2	Prepararse contra desastres de la naturaleza	自然災害に備えて
C-1	Instalaciones culturales y deportivas	草加市内の文化・運動施設
C-2	Ventanilla de consultas para cuando hay dificultades	困ったときの相談窓口

ガイドブック草加
スペイン語版

B-4-1 Embarazo y Parto

GUIA DE SOKA

B-4-1

Embarazo y Parto

妊娠から出産

*このシリーズはやさしい日本語で書かれています。

*草加市にお住いの方の情報は。

B-4-1 Del embarazo al parto

Para dar a luz y para criar el bebé, hay varios sistemas que preparan a la futura madre en el control de la salud durante el embarazo.

1. Después del embarazo.

(1) Libreta de salud de maternidad.

① [Libreta de salud de maternidad] es importante ya que se anota la condición de su bebé o el resultado de exámen durante el embarazo, también es necesario para el exámen de salud del lactante (niño de pecho) Los exámenes que revisan su crecimiento y las vacunas.

② Después de ser confirmado el embarazo, acudir al Centro de salud donde se encontrará, la Sala de consejería del embarazo y parto “Pokapoka” donde podrá solicitar el manual de maternidad y salud infantil, gratuitamente. Previa a una entrevista para recibir apoyo segun su situación

* Dentro de este Manual hay una chequera son pases para exámenes y chequeos de la Gestante) No olvide mencionarlos en cada consulta, la municipalidad asume parte del costo de esas tarifas.

③ Version en la lengua extranjera del Manual de maternidad y salud infantil: en el idioma Japonés y su respectiva traducción ,en 9 idiomas puede obtenerlo gratis.

《contacto》 Sala de consejería del embarazo y parto “Pokapoka”
tel é fono: 048-922-0204

(2) Clases para las madres primerizas, Clase para la pareja (Centro de salud).

① Clases para el matrimonio que tiene hijo por primera vez . Pueden participar los dos.

② Esta clase para las madres es de: una vez por mes un curso consta dos dias.

③ Puede aprender sobre la salud durante el embarazo, el preparativo para recibir al niño por nacer, cuidado de las crianzas etc.

Otras secciones de maternidad revisión dental, clases de cocina.

《contacto》 Centro de salud Telf: 048-922-0200
Soka shi Chuo 1- 5- 22

B-4-1 妊娠から出産

赤ちゃんを産んで育てるために、妊娠中の健康管理や親になる準備など、さまざまな支援制度があります。

1. 妊娠したら

(1) 母子健康手帳

① 「母子健康手帳」は妊娠中の診断結果や赤ちゃんの健康状態を書きとめておく大切な手帳です。子どもが生まれてからの乳幼児健康診査(発育・発達を調べる検査)や予防接種のときにも必要です。

② 妊娠が確かめられたら、保健センター「にんしん出産相談室ぽかぽか」で「母子健康手帳」(無料)を申請してください。状況に応じた支援のため、受け取るときに面談があります。

* 妊婦健康診査・助成券が入っていますので、受診するときに病院に提出してください。妊婦健康診査の受診料の一部を市が負担します。

③ 外国語版の母子健康手帳

各国語(9カ国語)と日本語が両方書いてある母子健康手帳を受け取ることができます。(無料)

《問い合わせ先》「にんしん出産相談室ぽかぽか」電話 048-922-0204

(2) マタニティクラス(両親学級)(保健センター)

① 初めて子どものできた夫婦のための教室です。

② マタニティクラスは毎月開催され、1コース2日間です。

③ 妊娠中の健康、子どもを生む準備、子育てについて勉強できます。

《問い合わせ先》保健センター 電話 048-922-0200
草加市 中央 1-5-22

2. Después de que nace el bebé.

(1) Inscripción del nacimiento:

- ① Presente la declaración de nacimiento al encargado de estado civil de la sección de ciudadanía dentro de los 14 días. Si uno de los padres posee la nacionalidad japonesa, su hijo puede obtenerla. Al asentar la partida de nacimiento ingresará al registro civil y se le concederá el Numero Personal.

【Lo que se necesita】● Certificado de nacimiento expedido por el hospital.

- Sello
- Manual de maternidad y salud infantil.
- Tarjeta de residencia del padre o la madre

- ② En el caso de que su hijo no vá a obtener la nacionalidad japonesa, haga el trámite de visa, dentro de los 30 días de nacido; En la Oficina de Inmigraciones
- ③ Cuando su hijo va a obtener la nacionalidad de su país, haga el trámite en la embajada o en el consulado, también haga la solicitud del pasaporte de su hijo.

* Cuando haga el asentamiento del registro del nacimiento; solicite dos partidas de nacimiento (para la embajada y Inmigraciones)
Seria bueno pedir un certificado domiciliario indicando al nuevo miembro de la familia.

(2) Agregando al nuevo miembro al seguro social:

- ① Se inscribe el nombre y apellido de su bebé como miembro de la familia para tener acceso al seguro de salud.
- ② La persona que pertenece al seguro de salud estatal, hace el trámite en la sección de Seguro & pensión en la municipalidad. La persona que pertenece a otros seguros de salud. Lo hace en su centro laboral..

【 Lo que se necesita 】

- Tarjeta del seguro del padre.
- Tarjeta de residencia del padre.

2. 子どもが生まれたら

(1) 出生届

- ① 生まれた日を含めて14日以内に、市役所市民課又はサービスセンターで出生届を出します。出生届を出すと、住民票に登録され、個人番号(マイナンバー)も付与されます。
両親のうち片方が日本国籍を持っていれば、子どもは日本国籍を得ることができます。

【必要な物】 ● 病院で発行された出生証明書 ● 印鑑
● 母子健康手帳 ● 親の在留カード

- ② 子どもが日本国籍にならない場合は、生まれてから30日以内に出入国在留管理庁で在留資格の申請をしてください。
- ③ 子どもが自分の国の国籍を取るときは、このほか大使館または領事館で手続きをしてください。子どもの旅券の申請も大使館・領事館で行います。
※ 出生届を出した時に「記載事項証明書」を2通(大使館用、入管用)、その他に受理証明書、住民票を取っておくと便利です。

(2) 保険証の作成

- ① 健康保険の手続きをして、扶養家族として赤ちゃんの名前を入れます。
- ② 国民健康保険に入っている人は市役所 保険年金課で、職場の健康保険に入っている人は勤務先で手続きします。

【必要な物】 ● 親の健康保険証
● 親の在留カード

(3) Solicitud al sistema de asistencia médica de los niños.

Las personas registradas en la ciudad de Soka y pertenecen al seguro Social del estado o al seguro particular:

Será subvencionado una parte de los gastos médicos de su hijo(internamiento por enfermedad u operación y al seguir atendándose después de una hospitalización)Los niños de 0 años de edad hasta antes del ingreso de la escuela superior 15 años .No hay límites sobre los ingresos de los padres

Solicite la calificación del subsidio infantil: y obtenga el certificado de reclamación de gastos medicos; .

【 Lo que se necesita 】

- Tarjeta de Seguro que está escrito el nombre de su hijo
- Libreta de banco del padre o la madre si pertenece al mismo seguro
- El Numero Personal del ambos.
 - Cuando su hijo sea tratado en hospitales dentro de la ciudad de Soka,mostrar su tarjeta de Seguro de Salud y el cartoncito de bolas rosadas [certificado de reclamación de gastos medicos]
 - Cuando el costo ha sobrepasado a más de 21,000 yenes Ud.pagará lo restante despues debe hacer el reclamo de devolución. Adjuntando los recibos y la debida solicitud. (se le será depositado asu cuenta registrada En el lapso de 3 a 5 meses

(4) Gastos de un parto (Solicitud de asignación)

En caso de no estar en condiciones de pagar los gastos del parto. El seguro nacional de Soka hace entrega a la agencia que se encargo del parto, igualmente los que tienen seguro laboral pueden este sistema; encargandose de hacer los pagos directamente con ellos.

- ① se contempla el pago de una asignación fija por parto, a los que tienen su seguro de salud al dia en los pagos por 6 meses, se les será asignado
- ② La persona que tiene el seguro de salud en soka lo solicita en la municipalidad: la sección Pensiones y Seguros los que no pertenecen al seguro de salud estatal, hace el trámite en la oficina de su centro de trabajo.

(3) こども医療費支給制度

草加市に住民登録している0歳から中学校3年生まで(15歳の誕生日後の最初の3月31日まで)の子どもの医療費(通院、入院)を市が支払います。所得による制限はありません。

初めに子育て支援課で資格登録をして、「こども医療費受給者証」をもらいます。

【必要な物】 ●子どもの名前の入っている保険証

●保険に入っている親の通帳 ●個人番号 (マイナンバー)

市内の医療機関にかかる時は健康保険証とピンクの水玉模様の「こども医療費受給者証」を見せると、支払いはしなくて良いです。

市外の医療機関を利用した時や1か月の自己負担額が21,000円以上の場合はまず、自分で支払いをします。その後領収書をつけて申請書を出すと、3~5か月後に登録した口座に振り込まれます。

(4) 出産育児一時金の支給申請

分娩機関へ草加市国保、または職場の保険が直接支給するようになり、まとまった出産費用を事前に用意しなくても済みます。ただし、この支払制度が適応されない一部分娩機関でのお産、一時金より出産費用が安かった場合などは、被保険者からの申請が必要です。

①原則、6ヶ月以上健康保険に入っている家族に子どもが生まれたら、支給されます。

②国民健康保険に入っている人は市役所 保険年金課で、職場の保険に入っている人は職場で手続きをします。

【 lo que se necesita 】

- En el caso de que el parto sea dentro de Japon.
 - Carnet de seguro
 - Libreta de la Cuenta Bancaria de la cabeza de familia.
 - Los recibos de la maternidad o el hospital encargado gastos del parto.
 - El pago directo del uso del sistema de confirmación
- Si el Parto es en el extranjero:
 - Carnet de seguro
 - Libreta de la Cuenta Bancaria de la cabeza de familia.
 - El Certificado de Nacimiento y su traducción.

(5) Subsidio de infancia.

Sistema que será asignado al infante (desde 1er año de edad hasta el alumno de 3 grado de la escuela secundaria) ,No hay limites sobre los ingresos de los padres.

(en el caso de los hijos extranjeros despues de que tengan su Visado pueden hacer la solicitud.)

【 Lo que necesita】

- Sello ● Libreta de banco del solicitante (padre o madre)
 - Tarjeta de residencia.
 - Carnet del seguro de salud (del estado o particular del centro laboral)
 - el Numero Personal de ambos.
- Solicite la calificación: en la sección de apoyo del cuidado de los niños.

* Para recibir este subsidio: Le llegará una solicitud de inscripción

Una vez al año en el mes de junio debe contestar declarando su situación.

【必要な物】

- 日本国内で出産した場合
 - 保険証
 - 世帯主の通帳
 - 分娩機関からの領収証・明細書など
 - 直接支払制度利用確認書
- 海外で出産した場合
 - 保険証
 - 世帯主の通帳
 - 出産証明書とその訳文

(5) 児童手当の申請

0歳～中学校3年生の子どもを持っているひとであてしきゅうせいでざいりゅうしかくがいこくじんであてうす。(在留資格のある外国人も手当が受けられます。)

【必要な物】

- 印鑑
- 申請者(親)の通帳
- 在留カード
- 保険証(厚生年金等に加入している人)
- 個人番号(マイナンバー)

申請は市役所子育て支援課です。

* 手当を受け取るために、1年に1回(6月中)送られてくる現況届に記入して提出する必要があります。

《 Lugar de informaciones y solicitud 》

- Municipalidad de Soka Telf. 048-922-0151
Sección de ciudadanía Telf. 048-922-1542
Sección de apoyo de cuidado de los niños. Telf. 048- 922- 1476
Sección de seguro,pensión Telf: 048-922-1593
- Centro de salud ; Tel: 048-922-0200. Soka shi Chuo 1-5-22
Lleva 12 minutos a pie de la estación de SOKA o aproveche el autobús (de la salida Este de la estación de SOKA y La salida Este de la estación de YATSUKA.
- Dirección de Migraciones de TOKYO Centro informativo TOKYO-TO MINATO-KU KONAN 5-5-30 Telf: 03-5796-7111.
Subirse al autobús metropolitano en el paradero número 8 (SHINAGAWA FUTOU JUNKAN)que está frente a la salida este de la estación SHINAGAWA (JR) y Bajarse delante de Dirección de la inmigración (TOKYO NYUKOKU KANRIKYOKU MAE) o Llegada por 15 minutos a pie de la estación [TENNOU Z U AIRU] (empalme con la línea SAIKYO) de la línea RINKAI de TOKYO monorriel .
- Dirección de Migración de TOKYO, Sucursal de SAITAMA SAITAMA-KEN SAITAMA-SHI CHUO-KU SHIMO OCHIAI 5-12-1
Tel: 048-851-9671 En la Estación [YONO HON MACHI] de la línea SAIKYO (JR). A 10 minutos caminando

《問い合わせ先》

- 市役所 電話 048-922-0151
市民課 電話 048-922-1542
子育て支援課 電話 048-922-1476
保険年金課 電話 048-922-1593
- 保健センター 電話 048-922-0200 草加市 中央 1-5-22
草加駅東口—谷塚駅東口間のバス利用又は草加駅から徒歩12分
- 東京出入国在留管理局 インフォメーションセンター
東京都港区港南5-5-30 電話 03-5796-7111
JR品川駅東口から都バス⑧乗り場「品川埠頭循環」で「東京入国管理局前下車」又は東京モノレールりんかい線「天王洲アイル駅」から徒歩15分
- 東京出入国在留管理局 さいたま出張所 電話 048-851-9671
埼玉県さいたま市中央区下落合5-12-1
さいたま第2法務総合庁舎1階
JR埼京線「与野本町駅」徒歩10分